

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze On gdy mówi przychodzi ktoś od przełożonego zgromadzenia mówiąc mu że zmarła córka twoja nie kłopotz Nauczyciela
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy On jeszcze mówił, przyszedł ktoś od przełożonego synagogi z wiadomością: Twoja córka umarła, nie trudź* już Nauczyciela.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeszcze (gdy) on mówił, przychodzi ktoś od przełożonego synagogi mówiąc, że: Umarła córka twa, już nie szarp nauczyciela.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze On gdy mówi przychodzi ktoś od przełożonego zgromadzenia mówiąc mu że zmarła córka twoja nie kłopotz Nauczyciela
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie dokończył jeszcze tych słów, gdy przybył posłaniec z domu przełożonego synagogi z taką wiadomością: Twoja córka nie żyje, nie trudź już Nauczyciela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze to mówił, przyszedł ktoś z <i>domu</i> przełożonego synagogi i powiedział: Twoja córka umarła, nie trudź Nauczyciela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on to jeszcze mówił, przyszedł niektóry od przełożonego bóżnicy, powiadając mu: Iż umarła córka twoja, nie trudź Nauczyciela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy on jeszcze mówił, przyszedł niektóry do arcybóżnika, powiadając mu: Iż umarła córka twoja, nie trudź go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy On jeszcze mówił, przyszedł ktoś z domu przełożonego synagogi i oznajmił: Twoja córka umarła, nie trudź już Nauczyciela!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy On jeszcze mówił, nadszedł ktoś od przełożonego synagogi, mówiąc: Umarła córka twoja, nie trudź już Nauczyciela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podczas gdy On jeszcze mówił, podszedł ktoś do przełożonego synagogi i powiedział: Twoja córka umarła, nie trudź już Nauczyciela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy jeszcze to mówił, przyszedł ktoś z domu przełożonego synagogi i oznajmił: „Twoja córka umarła, więc nie trudź już Nauczyciela”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy On to mówił, przyszedł ktoś z [domu] owego przełożonego synagogi i powiedział: „Twoja córka umarła. Już nie trudź Nauczyciela”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeszcze nie skończył mówić, kiedy nadszedł ktoś z domu przełożonego synagogi z taką wiadomością: - Twoja córka umarła, niepotrzebnie trudzisz Nauczyciela.

1) <x>490 7:6</x>

2) <x>500 11:28</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy jeszcze mówił, przyszedł ktoś z (domu) przełożonego synagogi i powiada: - Córka twoja umarła, nie trudź więcej Nauczyciela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як він іще говорив, приходить хтось від старшого синагоги, кажучи [йому]: Твоя дочка померла, не турбуй Учителя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeszcze w czasie jego gadającego przychodzi ktoś od strony tego naczelnego z racji swej prapoczątkowości miejsca zbierania razem powiadając że: Umarła córka należąca do ciebie, już dłużej nie łup nauczyciela.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, ktoś przychodzi do przełożonego bóżnicy i mu mówi: Twoja córka umarła, nie trudź już Nauczyciela.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Jezua jeszcze mówił, przyszedł jeden z domowników przełożonego synagogi. "Twoja córka umarła - powiedział. - Nie kłopotuj już rabbiego".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy jeszcze mówił, przyszedł pewien przedstawiciel przełożonego synagogi i powiedział: "Twoja córka umarła; już nie fatyguj nauczyciela".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy jeszcze z nią rozmawiał, przybył jakiś posłaniec z domu Jaira z wiadomością, że jego córka umarła i nie ma już po co fatygować Jezusa.